

2022 年“中译国青杯”国际组织文件翻译大赛

学生组——汉译英【原文】

进入 21 世纪，古老的中国在经历了一百多年的艰难探索后，终于走出了历史的迷雾，走上了面向未来的发展之路。特别是经过 40 年的改革开放，中国正以前所未有的速度迈向世界经济的巅峰，重返它在世界历史上应该有的地位。随着中国经济发展和综合国力提升，中国人深层的传统文化意识被唤醒，中华文明在经历了漫长的沉寂后，迎来新一轮的复兴热潮。

面向未来，中华文明要为中国自己提供安身立命的根本。当今时代，如何让人找到诗意栖居的精神家园？如何让生命重新焕发光彩？这是全球化时代中华文明复兴所必须面对的课题。众所周知，文明具有双重结构，一方面人是文明的创造者，另一方面文明也塑造了人。人的理想、追求与创造是文明发展的核心动力，同时文明根脉的传承与滋养又决定着人的素养，因此文明之根脉生长与生命之滋润养育是未来社会发展的重要问题。中国人之所以被称为中国人，中华民族之所以被称作中华民族，其特性不在地理之别，不在生理之别，而在文化之别、精神之别和文明之别，没有中华文明，中国人就不成其为中国人，中华民族就不成其为中华民族。虽然全球化时代文化大传播、大繁荣，国际上各种文化、思想和观念纷至沓来，让人应接不暇，但真正能让中国人在这个众声喧哗的时代安身立命的只能是中华文明。

进入 21 世纪以来，从民间到政府，从普通百姓到知识精英，越来越重视传统文化。但是，我们传承中华文明，并不是以守旧为目的，而是指中国人必须在自己的传统文化中寻找源头活水；与此同时，世界在不停地变化，我们也必须提出新的观念来应对现实世界的新局面。

面向世界，中华文明应该在新一轮的全球化浪潮中，为处理全球问题和改善全球治理，贡献现代西方文明难以提供的思想和智慧。当今世界已进入一个文明冲突和对话都异常激烈的时代。这个时代不同于历史上任何一个时期，全球化的触角已深入世界的每一个角落，没有哪一种文化或文明可以置之度外。各种文化

或文明，一方面相互对话、交融和共存，另一方面又相互冲突、互异和对立。

21 世纪中华文明的复兴正是在这样一个时代背景下展开的。全球化时代，急需架起不同文明之间理解沟通的桥梁，新世纪的中华文明应该摆脱文明冲突的桎梏，成为文明对话的支持者和推动者，在日益尖锐的世界形势中努力增进不同文明之间的宽容和理解，既在文明的差异性中努力达成一致性，又在文明的多样性中积极寻求统一性，从而实现人类社会的持久和平与共同繁荣。



中译国青杯
CTC YOUTH CUP